

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная


**Рабочая программа дисциплины**  
**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО**  
**ЯЗЫКА**

|                                   |                                              |
|-----------------------------------|----------------------------------------------|
| Блок:                             | Блок 1 «Дисциплины (модули)»                 |
| Часть образовательной программы:  | Обязательная                                 |
| № дисциплины по учебному плану:   | Б1.О.11                                      |
| Трудоемкость в зачетных единицах: | 5 семестр - 4;                               |
| Часов (всего) по учебному плану:  | 144 часа                                     |
| Лекции                            | 5 семестр - 32 часа;                         |
| Практические занятия              | 5 семестр - 32 часа;                         |
| Лабораторные работы               | не предусмотрено учебным планом              |
| Консультации                      | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| Самостоятельная работа            | 5 семестр - 79,7 часа;                       |
| в том числе на КП/КР              | не предусмотрено учебным планом              |
| Иная контактная работа            | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| включая:                          |                                              |
| Контрольная работа                |                                              |
| Промежуточная аттестация:         |                                              |
| Зачет с оценкой                   | 5 семестр - 0,30 часа;                       |

Москва 2025

**ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:**


Преподаватель

|                                                                                   |                                                    |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                              |
|                                                                                   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                              |
|                                                                                   | Владелец                                           | Иванов В.Д.                  |
|                                                                                   | Идентификатор                                      | R17a2559c-ivanovVDM-5aa4e8de |

В.Д. Иванов


**СОГЛАСОВАНО:**

Руководитель  
образовательной программы

|                                                                                   |                                                    |                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                               |
|                                                                                   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                               |
|                                                                                   | Владелец                                           | Казакова И.В.                 |
|                                                                                   | Идентификатор                                      | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a |

И.В. Казакова

Заведующий выпускающей  
кафедрой

|                                                                                   |                                                    |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                              |
|                                                                                   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                              |
|                                                                                   | Владелец                                           | Курилов С.Н.                 |
|                                                                                   | Идентификатор                                      | R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde |

С.Н. Курилов

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** формирование знаний в области теорий и практики перевода, специфики общественно-публицистического перевода, умений применять в процессе анализа переводного текста теоретические знания.

### Задачи дисциплины

- формирование знаний в области теории перевода;
- формирование навыков использования в процессе перевода теоретических знаний;
- формирование лексико-грамматических навыков письменного и устного перевода;
- приобретение навыков адекватного перевода.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                            | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                 | Запланированные результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ИД-1 <sub>ОПК-3</sub> Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно | знать:<br>- лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.<br><br>уметь:<br>- передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. |
| ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ИД-2 <sub>ОПК-3</sub> Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях                                                  | знать:<br>- особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах         | ИД-3 <sub>ОПК-3</sub> Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах                                                              | знать:<br>- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|--------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| общения                        |                                                      |                                     |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях профессионального общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения
- знать грамматическую и фонетическую систему изучаемого иностранного языка; орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка
- знать лексический состав изучаемого иностранного языка, его словообразовательные явления
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка на уровне его орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка
- знать взаимосвязь языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка
- знать основные законы строения естественного языка
- знать основные законы развития и функционирования естественного языка
- знать особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- знать отличия функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- знать основные способы достижения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе
- знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
- знать основы устного последовательного и устного перевода с листа
- знать правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка

- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
- уметь соблюдать основные особенности функциональных стилей речи
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка
- уметь применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке
- уметь применять основные приемы перевода
- уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
- уметь грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

| № п/п | Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации                                                   | Всего часов на раздел | Семестр | Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы |     |    |              |   |     |    |    |                   |                                   | Содержание самостоятельной работы/ методические указания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|---------|----------------------------------------------------------------------|-----|----|--------------|---|-----|----|----|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                          |                       |         | Контактная работа                                                    |     |    |              |   |     |    | СР |                   |                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                          |                       |         | Лек                                                                  | Лаб | Пр | Консультация |   | ИКР |    | ПА | Работа в семестре | Подготовка к аттестации /контроль |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| КПР   | ГК                                                                                                       | ИККП                  | ТК      |                                                                      |     |    |              |   |     |    |    |                   |                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1     | 2                                                                                                        | 3                     | 4       | 5                                                                    | 6   | 7  | 8            | 9 | 10  | 11 | 12 | 13                | 14                                | 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1     | Основы теории перевода                                                                                   | 71.70                 | 5       | 16                                                                   | -   | 16 | -            | - | -   | -  | -  | 39.70             | -                                 | <p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b><br/> Повторение материала по разделу "Основы теории перевода". В качестве контроля выступают следующие контрольные вопросы: 1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления? 2. Что означают термины "двуязычная коммуникация" и "двуязычная опосредованная коммуникация"? 3. Что означает понятие "языковое посредничество"? 4. Соотношение понятий "перевод" и "языковое посредничество". 5. Чем отличается перевод от реферирования и пересказа? 6. Какое место занимает процесс перевода в двуязычной опосредованной коммуникации? 7. Что является целью любой языковой коммуникации? 8. Какие части коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ нивелирует переводчик? 9. Как вы понимаете положение о том, что перевод - это минимально опосредованная двуязычная коммуникация? 10. Какими факторами, помимо самого текста, определяется реакция адресата на текст? 11. Как вы понимаете такие термины, как "привходящие", "индивидуально-личностные" и "лингвоэтнические составляющие коммуникативной</p> |
| 1.1   | Перевод как деятельность. Его общественное предназначение                                                | 35.70                 |         | 8                                                                    | -   | 8  | -            | - | -   | -  | -  | 19.70             | -                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1.2   | Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций. Составляющие лингвоэтнического барьера | 36                    |         | 8                                                                    | -   | 8  | -            | - | -   | -  | -  | 20                | -                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | <p>компетенции"? 12. Перечислите факторы лингвоэтнического барьера. Раскройте понятия системы и нормы языка, узуса, преинформационного запаса. 13. Что такое буквализм, переводческая вольность? Приведите примеры.</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b><br/>Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Основы теории перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка доклада, выступления:</u></b><br/>Задание связано с углубленным изучением разделов дисциплины и самостоятельным поиском материалов для раскрытия темы доклада. Материалы выполненной работы представляются в электронном виде или в форме распечатанных презентационных слайдов. В качестве тем докладов студентам предлагаются следующие варианты: 1. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. 2. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. 3. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. 4. Переводческие трансформации, причины, виды 5. Лингвоэтнический барьер. Основные составляющие лингвоэтнического барьера. 6. Процесс перевода, его содержание и его детерминанты.</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Основы теории перевода" В качестве</p> |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | <p>обсуждения предлагаются следующие варианты примерных контрольных вопросов:</p> <p>1. Что означает понятие "языковое посредничество"? 2. Как соотносятся понятия "перевод" и "языковое посредничество"? 3. Что представляет собой пересказ? 4. Что такое реферирование? 5. Чем отличается перевод от реферирования и пересказа? 6. Как можно определить общественное предназначение перевода? 7. Как следует понимать утверждение, что общественное предназначение перевода существует объективно? 8. От чего зависит степень достижения "идеала" при переводе? 9. Как реагируют люди на речь? Назовите различные типы реакций? 10. Какие части коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ нивелирует переводчик? 11. Как вы понимаете положение о том, что перевод - это минимально определенная двуязычная коммуникация. 12. Докажите на примерах, что такие свойства текста как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга. Подберите пары высказываний у которых а) аналогична семантика, но различны структуры; б) аналогичны структуры, но различна семантика; в) аналогична структура и семантика, но разное регулятивное воздействие. 13. Что мы имеем ввиду, когда говорим об эквивалентности реакций на ПТ и ИТ? Можно ли это понимать, как совпадение реакций конкретных людей? 14. Подберите примеры, демонстрирующие, как может варьироваться степень семантико-структурного сходства/несходства оригинала и перевода? Чем объясняется объективная возможность или невозможность текстуальной близости перевода к оригиналу? 15. Как вы понимаете</p> |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|     |                                                                                                     |    |    |   |    |   |   |   |   |   |    |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|---|----|---|---|---|---|---|----|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                                                     |    |    |   |    |   |   |   |   |   |    |   | такие термины, как "привходящие", "индивидуально-личностные" и "лингвотнические составляющие коммуникативной компетенции"? Какие из них не учитываются в переводе и почему? 16. Перечислите факторы лингвотнического барьера. Раскройте понятия системы и нормы языка, узуса, преинформационного запаса? 17. Приведите примеры переводов и оригиналов, где приходится преодолевать расхождение языковых систем, норм, узусов, преинформационных запасов. 18. Что такое буквализм, переводческая вольность, переводческие трансформации, адекватна мера переводческих трансформаций? Приведите примеры. 19. Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций? 20. Почему от текста перевода помимо равноценности исходному тексту в плане регулятивного воздействия требуется еще максимально достижимая при этом степень семантико-структурного подобия исходному тексту? 21. Как, по мнению некоторых ученых, протекает процесс перевода?<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[1], стр. 12-51 |
| 2   | Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста) | 72 | 16 | - | 16 | - | - | - | - | - | 40 | - | <b><u>Подготовка доклада, выступления:</u></b><br>Задание связано с углубленным изучением разделов дисциплины и самостоятельным поиском материалов для раскрытия темы доклада. Материалы выполненной работы представляются в электронном виде или в форме распечатанных презентационных слайдов. В качестве тем докладов студентам предлагаются следующие варианты: 1. Система и норма языка. Речевая норма / узус. 2. Нормативно-языковые и узуальные                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2.1 | Языковая норма и узус. Ошибки и недочеты в переводе                                                 | 36 | 8  | - | 8  | - | - | - | - | - | 20 | - |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 2.2 | Основные принципы построения текста.                                                                | 36 | 8  | - | 8  | - | - | - | - | - | 20 | - |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|  |                                                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--|---------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Учет различных частотных характеристик в переводе |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | <p>ошибки в переводе 3. Семантические ошибки 4. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе 5. "Собственные" стилистические недочеты переводчика 6. Тема-рематическое построение текста</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)" В качестве контрольных вопросов выступают следующие варианты: 1. Что такое система языка, языковая норма? 2. Как взаимодействует языковая система и языковая норма в процессе порождения речи / текста? 3. Что такое речевая норма / узус? Чем отличается узус от языковой нормы? 4. Какие два основных вида узуса вам известны. Расскажите о них, приведя собственные примеры. 7. Что такое функциональный стиль. Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей? 8. Опишите совокупность системы языка, языковой нормы и узуса в качестве механизма, порождающего речь. Как взаимодействуют в этом механизме система, норма и узус? 9. Как вы думаете, в какой последовательности человек, изучающий иностранный язык, усваивает его систему, норму и соответствующий узус? 10. Как, по-вашему, влияют на коммуникативную ситуацию постоянные нарушения языковой нормы и/или узуса одним из партнеров?</p> <p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус,</p> |
|--|---------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                  |        |    |   |    |   |   |   |   |      |       |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--|------------------|--------|----|---|----|---|---|---|---|------|-------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                  |        |    |   |    |   |   |   |   |      |       |   | <p>смысловая структура текста)"</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b><br/> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b></p> <p>[1], стр. 52-97<br/> [2], стр. 5-98<br/> [3], стр. 34-70</p> |
|  | Зачет с оценкой  | 0.30   | -  | - | -  | - | - | - | - | 0.30 | -     | - |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|  | Всего за семестр | 144.00 | 32 | - | 32 | - | - | - | - | 0.30 | 79.70 | - |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|  | Итого за семестр | 144.00 | 32 | - | 32 | - | - | - | - | 0.30 | 79.70 | - |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

### 3.2 Краткое содержание разделов

#### 1. Основы теории перевода

##### 1.1. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение

Значение термина "перевод". Ситуация языкового барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Двухязычная опосредованная коммуникация. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двухязычной опосредованной коммуникации..

##### 1.2. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.

Составляющие лингвоэтнического барьера

Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Значение термина "Переводческая трансформация". Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.. Основные составляющие лингвоэтнического барьера: Различие систем ИЯ и ПЯ; Несовпадение норм ИЯ и ПЯ; Несовпадение речевых норм носителей ИЯ и ПЯ; Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ.. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода..

#### 2. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)

##### 2.1. Языковая норма и узус. Ошибки и недочеты в переводе

Система и норма языка. Речевая норма (узус). Стиль и стилистических фактор. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. "Собственные" стилистические недочеты переводчика..

##### 2.2. Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе

Об основных принципах построения текста. Тема-рематическое членение предложения.. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учет в переводе различий частотных характеристик речи..

### 3.3. Темы практических занятий

1. Об основных принципах построения текста. Учет различий частотных характеристик в переводе: количественный аспект языковой нормы и узуса. (4 часа);
2. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика. (6 часов);
3. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. (6 часов);
4. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода. (4 часа);
5. Причины переводческих трансформаций. Составляющие лингвоэтнического барьера. (4 часа);
6. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации. (4 часа);
7. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. (4 часа).

**3.4. Темы лабораторных работ**  
не предусмотрено

**3.5 Консультации**

*Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)*

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основы теории перевода"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)"

**3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ**  
Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

| Запланированные результаты обучения по дисциплине<br>(в соответствии с разделом 1)                                                                                                                         | Коды<br>индикаторов   | Номер раздела<br>дисциплины (в<br>соответствии с<br>п.3.1) |   | Оценочное средство<br>(тип и наименование)                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                            |                       | 1                                                          | 2 |                                                                                                                                            |
| <b>Знать:</b>                                                                                                                                                                                              |                       |                                                            |   |                                                                                                                                            |
| лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания | ИД-1 <sub>ОПК-3</sub> | +                                                          |   | Контрольная работа/Перевод как деятельность. Его общественное предназначение                                                               |
| особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации                                                                                                                              | ИД-2 <sub>ОПК-3</sub> | +                                                          |   | Контрольная работа/Переводческие трансформации. Классификация переводческих трансформаций. Основные составляющие лингвоэтнического барьера |
| основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения                                                                                                                         | ИД-3 <sub>ОПК-3</sub> |                                                            | + | Контрольная работа/Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Ошибки и недочеты в переводе                                                |
| <b>Уметь:</b>                                                                                                                                                                                              |                       |                                                            |   |                                                                                                                                            |
| передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации                                                       | ИД-1 <sub>ОПК-3</sub> |                                                            | + | Контрольная работа/Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе.                                 |

## **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

#### **5 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе. (Контрольная работа)
2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение (Контрольная работа)
3. Переводческие трансформации. Классификация переводческих трансформаций. Основные составляющие лингвоэтнического барьера (Контрольная работа)
4. Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Ошибки и недочеты в переводе (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

*Зачет с оценкой (Семестр №5)*

В диплом выставляется оценка за 5 семестр.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с. – (Высшее профессиональное образование). – ISBN 5-7695-2020-5.;
2. С. В. Соколов- "Курс технического перевода: немецкий язык", Издательство: "Московский педагогический государственный университет (МПГУ)", Москва, 2016 - (112 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>;
3. Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина- "Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий", Издательство: "Антология", Санкт-Петербург, 2012 - (560 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.

### **5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:**

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux.

### **5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:**

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" -

[http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)

3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>

4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Тип помещения                                                           | Номер аудитории, наименование       | Оснащение                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля | М-907, Учебная аудитория            | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная                                                       |
|                                                                         | М-917, Учебная аудитория            | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет                                                                              |
|                                                                         | Ж-120, Машинный зал ИВЦ             | сервер, кондиционер                                                                                                                                                 |
| Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП          | М-907, Учебная аудитория            | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная                                                       |
|                                                                         | М-917, Учебная аудитория            | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет                                                                              |
|                                                                         | Ж-120, Машинный зал ИВЦ             | сервер, кондиционер                                                                                                                                                 |
| Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации               | М-806, Учебная аудитория            | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет                                                                             |
|                                                                         | М-804а, Учебная аудитория           | парта, стол преподавателя, стул, доска меловая                                                                                                                      |
|                                                                         | М-804б, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая                                                                                                                                          |
|                                                                         | М-907, Учебная аудитория            | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная                                                       |
|                                                                         | М-917, Учебная аудитория            | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет                                                                              |
|                                                                         | А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ" | стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая                                                                                                      |
| Помещения для самостоятельной работы                                    | НТБ-303, Лекционная аудитория       | стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер                  |
| Помещения для консультирования                                          | М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»     | кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом |



|                                                          |                                           |                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                          |                                           | в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный                                                |
|                                                          | М-911,<br>Помещение<br>института<br>«ГПИ» | рабочее место сотрудника, компьютерная сеть с выходом в Интернет, ноутбук                                        |
| Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря | М-901а,<br>Архивное<br>помещение ГПИ      | кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул, инвентарь учебный, книги, учебники, пособия, архивные документы |

## БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

### Теория и практика перевода второго иностранного языка

(название дисциплины)

#### 5 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Перевод как деятельность. Его общественное предназначение (Контрольная работа)
- КМ-2 Переводческие трансформации. Классификация переводческих трансформаций. Основные составляющие лингвоэтнического барьера (Контрольная работа)
- КМ-3 Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Ошибки и недочеты в переводе (Контрольная работа)
- КМ-4 Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе. (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

| Номер раздела | Раздел дисциплины                                                                                        | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------|------|------|------|
|               |                                                                                                          | Неделя КМ: | 4    | 8    | 12   | 15   |
| 1             | Основы теории перевода                                                                                   |            |      |      |      |      |
| 1.1           | Перевод как деятельность. Его общественное предназначение                                                |            | +    |      |      |      |
| 1.2           | Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций. Составляющие лингвоэтнического барьера |            |      | +    |      |      |
| 2             | Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)      |            |      |      |      |      |
| 2.1           | Языковая норма и узус. Ошибки и недочеты в переводе                                                      |            |      |      | +    |      |
| 2.2           | Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе                   |            |      |      |      | +    |
| Вес КМ, %:    |                                                                                                          |            | 25   | 25   | 25   | 25   |